

Zwischenprüfung Hauptfach "Sprachen und Kulturen des neuzeitlichen Südasiens", 26.3.2003

Der folgende Text ist dem Werk

বাঙালী জাতি এবং বাংলাদেশ রাষ্ট্র (erschienen in: ঢাকা, ২০০১)

entnommen. Bitte übersetzen Sie ihn und beantworten Sie die dazu gestellten Fragen! Sie dürfen für die Übersetzung ein bengalisch-englisches oder bengalisch-deutsches sowie ein englisch-deutsches Wörterbuch benutzen.

মানুষ সচেতনভাবে যখন অতীতে অবগাহন করে, তখন সে অবচেতনে ভবিষ্যৎকেই নির্মাণ করে। এই ভাবে মধ্যযুগীয় ইউরোপের কবি, শিল্পী এবং দার্শনিকবৃন্দ প্রাচীন গ্রীসকে ফিরিয়ে আনতে গিয়ে অজান্তে আধুনিক ইউরোপের জন্ম দান করেছিলেন। পোপের স্বেচ্ছা-চারিতার বিরুদ্ধে প্রতিবাদী মার্টিন লুথারের শিষ্যবৃন্দ আদি খ্রীষ্ট ধর্মের নব জীবন দান করতে যেয়ে নতুন একটি ধর্মের প্রতিষ্ঠা করেছিলেন। তেমনি ভারতীয় হিন্দু মনীষীরাও সচেতনভাবে প্রাচীন ভারতের পুনর্নির্মাণের স্বপ্ন দেখে আধুনিক ভারতকেই সৃজন করেছিলেন। আধুনিক ভারতের সৃজন প্রক্রিয়াতে প্রাচীনের প্রাচীনত্বটুকু সর্বাংশে কাটতে পারেনি। অতিকায় যুক্তিবাদী মনীষীদের চিন্তার মধ্যেও বারে বারে প্রাচীন ভারতের হিন্দু মিথ ঝিলিক দিয়ে জেগে উঠেছে এবং ভারতের স্বাধীনতা সংগ্রামে তা অনেকটা অর্থবহ রূপ নিয়ে দেখা দিয়েছে। তার ফলশ্রুতি এই ঘটেছে যে অভিঘাতে মুসলিম মিথসমূহও নতুন করে প্রাণ পেয়েছে এবং মুসলিম জাতীয়তার রূপায়ণের সংগ্রামে সেগুলোও সমান ব্যবহারিক গুরুত্ব লাভ করেছে। বাল গঙ্গাধর তিলক, অরবিন্দ, দয়ানন্দ সরস্বতী, লালা লাজপত রায়, বিবেকানন্দ, এমনকি স্বয়ং রবীন্দ্রনাথও যখনই ভারতের ভবিষ্যতের কথা চিন্তা করেছেন, প্রাচীনত্বের প্রতি মোহমুগ্ধ শ্রদ্ধাবোধ কদাচিৎ বর্জন করতে পেরেছিলেন।

Übersetzungshilfen

অবচেতন = das Unbewußte; পোপ = Papst; যেয়ে = গিয়ে; অতিকায় = অতিশয়; মিথ = Mythos; কলশ্রুতি = letztendliches Resultat. বাল গঙ্গাধর তিলক bis বিবেকানন্দ = Bal Gangadhar Tilak, Arabindo, Dayanand Saraswati, Lala Lajpat Rai, Vivekananda.

Fragen

- 1) Können Sie etwas zur Form যেয়ে sagen?
- 2) Welcher Religionsgemeinschaft gehörten wohl die genannten Personen an?
- 3) Warum werden Bal Gangadhar Tilak bis Vivekananda erwähnt? In welcher Zeitperiode wirkten sie?
- 4) Kennen Sie den Nachnamen von রবীন্দ্রনাথ? Was für eine Stellung genießt er in Bangladesch?
- 5) Ein indischer Politologe hat gesagt: "A nation without history is an imbecile one." Können Sie dazu etwas sagen, besonders in Bezug auf den Titel des Werkes, aus dem der Text stammt?